

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК 81`25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-63-91

РАЗВИТИЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В КИТАЕ

Лю Шижао

Московский государственный университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: shiraoliu@gmail.com

Аннотация. Герменевтика — «искусство понимания», толкования текстов — имеет длинную историю, и сегодня считается одним из важнейших философских понятий. Она также часто рассматривается в междисциплинарных исследованиях, в том числе в исследованиях художественного перевода.

В данной работе рассматривают историю развития герменевтических исследований художественного перевода в Китае, статистически анализируя больше пятисот публикаций, изданных в Китае за последние двадцать лет, обсуждая интерес китайских учёных к различным направлениям исследований.

За последние два десятилетия исследования Китая в вышеупомянутой области находились под положительным влиянием западных теорий, особенно теорий Х.-Г. Гадамера и Дж. Штайнера. Основываясь на этих теориях, учёные изучили большое количество китайских текстов. Но в то же время существуют и недостатки, такие как отсутствие практических исследований языковых пар, отличных от китайско-английской, и отсутствие теоретических инноваций. Китайским исследователям следует провести анализ более разнообразных типов текстов на разных языках, выдвинуть свои собственные инновационные идеи и построить уникальную теоретическую систему герменевтического исследования художественного перевода.

Ключевые слова: герменевтика, теория перевода, герменевтическая парадигма перевода, художественный перевод, история переводоведения, теория перевода в Китае

Для цитирования: Лю Шижао. Развитие герменевтических исследований художественного перевода в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025, № 1. С. 63–91. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-63-91

Статья поступила в редакцию 05.03.2025;
одобрена после рецензирования 13.04.2025;
принята к публикации 15.04.2025.

THE DEVELOPMENT OF HERMENEUTICAL STUDIES OF LITERARY TRANSLATION IN CHINA

Liu Shirao

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: shiraoliu@gmail.com

Abstract. Hermeneutics, the art of understanding and interpreting texts, which has a long history, is considered one of the most important philosophical concepts today. It is also frequently mentioned in interdisciplinary studies, including studies of literary translation.

This paper focuses on the development of hermeneutical studies of literary translation in China, statistically analyzing more than five hundred articles and dissertations published in China over the past twenty years, exploring Chinese researchers' interest in different subfields.

In conclusion, the western hermeneutical theories, especially those of Hans-Georg Gadamer and George Steiner, have made positive influences on the noted studies in the past few decades. However, at the same time, this study also reveals several problems, such as the lack of research on language pairs other than the Chinese-English language pair, as well as the lack of theoretical innovation. At the end of this article, numerous propositions are made, suggesting that researchers analyze more diverse types of texts in different languages, put forward their own innovative ideas, and build a unique theoretical system for hermeneutical studies of literary translation in China.

Keywords: hermeneutics, translation studies, hermeneutical paradigm of translation, literary translation, history of translation theory, translation studies in China

For citation: Liu Shirao. (2025) The development of hermeneutical studies of literary translation in China. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22 Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 63–91. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-63-91

The article was received on March 05, 2025;
Approved after reviewing received on April 13, 2025;
Accepted for publication on April 15, 2025.

Введение

От имени бога Гермеса образовано слово **герменевтика**, означающее способность **толковать, интерпретировать, разъяснять** (Гарбовский, 2007: 35). Гермес играл роль посредника между богами и людьми, выполняя работу по истолкования, переводу, обеспечения взаимопонимания (Габитова, 1985: 115). Сегодня герменевтика считается одним из важнейших философских понятий, и нередко используется в современной теории перевода для обозначения этапа понимания, расшифровки исходного речевого сообщения (Гарбовский, 2007: 35).

С предложения «универсальной» герменевтики немецком философом Ф.Д. Шлейермахером (1768–1834) в первой половине XIX века, к *understanding as translation* (перевод есть истолкование) американского лингвиста Дж. Штайнера (1929–2020), — переводческая герменевтика, долго заменяющая важное место на Западе, точно непрерывно развивается.

Междисциплинарность переводоведения и значимость переводческой герменевтики были давно признаны в России. Профессор Э.Н. Мишкурин в своей статье отмечает, что «идея толкования перевода как объекта междисциплинарного/трансдисциплинарного анализа в настоящее время практически никем из исследователей открыто не отвергается» (Мишкурин, 2015: 18). В первой части работы он также показывает, что в условиях неизбежного перехода теории и методологии перевода на современную трансдисциплинарную платформу разрабатывался «герменевтическая парадигма перевода (ГПП)» — «системно выстроенная по принципу дополнительности дискурсивная соборность философско-филолого-герменевтических, когнитивно-информационных, семиотико-интерпретирующих, деятельностных и иных теорий, моделей, стратегий и тактик перевода, способов и приёмов выражения, переложения, адаптации, перепорождения и других разновидностей игровой трансформации ИТ в ПТ на уровнях кон-

тентно-смысловом, образно-символическом, этнопсихолингвистическом, лингвокультурологическом, функционально-стилистическом и других в зависимости от рабочих текстотипов и их жанров» (Там же: 33–34).

Разумеется, переводческая парадигма герменевтика в России динамически развивается и доньше широко исследуется. В то же время на Востоке, особенно в Китае, она также имеет уникальную историю развития, которую стоит подробно рассматривать и анализировать.

Китайская традиционная философия отличается своим прагматизмом (кит. 实用主义 / shí yòng zhǐ yì). Развитие китайского переводоведения претерпело длительный процесс — от отсутствия общей методологии к преклонению перед жёсткими правилами и дальше к сознанию творческой самостоятельности. Перемены в политической и культурной обстановках страны сильно влияют на этот процесс, в котором происходят совмещение и взаимодействие зарубежной герменевтики, традиционной китайской философии и переводческой практики в Китае.

В данной статье рассматривается процесс развития западных герменевтических идей в Китае, анализируются эволюции герменевтических исследований художественного перевода в стране и изучаются причины её изменений в скорости и направленности. Более этого, в работе статистически анализируется больше пятисот релевантных публикаций, изданных в Китае в течение 2000–2022 гг., показывая интерес китайских учёных к разным подразделам и направлениям. После перечисления преимуществ и недостатков развития и текущего состояния герменевтических исследований художественного перевода в Китае, в конце статьи выдвинуты критические предложения.

1. Знакомство китайских учёных с западной герменевтикой

Китайские учёные познакомились с западной герменевтикой в начале 1980-х гг. Великий китайский писатель и культуровед Цянь Чжуншу (钱钟书, 1910–1998), анализируя древнекитайские тексты в своём капитальном труде по древней словесности «Ограниченные взгляды» (《管锥编》/ guǎn zhuī biān), впервые процитировал Дильтея и объяснил концепцию герменевтического круга: «Чтобы понимать значение и смысл книги в целом, необходимо понимать каждые предложения; а чтобы понимать значение предложения, необходимо понимать каждое слово. Чтобы понимать значение текста

или книги в целом, ещё необходимо понимать цель создания текста автора, популярный стиль творчества этого времени, так и владеть риторическим и стилистическим знанием. Данный бесконечный процесс уточнения смысла называется 'герменевтическим кругом' (der hermeneutische Zirkel)»¹ (Цянь, 1979: 171).

С конца 1970-х до середины 1980-х годов в Китае и создались оригинальные работы, объясняющие идеи западной герменевтики, и переводились многочисленные зарубежные достижения. Известные философы и учёные по китайской герменевтике, как Хун Ханьдин (洪汉鼎) и Чжэн Юн (郑涌), последовательно публиковали статьи в журнале «Переводных работ по философии» (《哲学译丛》 / zhé xué yì cóng), представляя академическому кругу основные зарубежные теории.

В 1979 г. Янь Хунюань (燕宏远) в «Философском словаре» переводил статью «герменевтика», систематически обобщая теорию Ф. Шлейермахера (Янь, 1979: 73–74). В 1984 г. Чжан Жулунь (张汝伦) публиковал статью, которая впервые в Китае объясняет концепцию «философской герменевтики» полно и подробно (Чжан Ж., 1984: 37–40). В том же году учёный Чжан Лунси (张隆溪) писал две статьи — одна связывалась с традиционной герменевтикой (Чжан Л., 1984: 106–144), другая с герменевтикой и рецептивной эстетикой (Там же: 86–95).

1985–1995 годы считается пиком опубликования научных работ о герменевтической парадигме перевода.

В 1986 г. Китайская академия общественных наук (中国社会科学院 / zhōng guó shè huì kē xué yuàn) создала «Сборник работ по немецкой философской герменевтике» (《德国哲学解释学专辑》 / dé guó zhé xué jiě shì xué zhuān jí), ректор которого отметил, что: «В последние 30 лет герменевтика является популярным направлением гуманитарной науки на Западе. Она широко изучается в таких областях, как философия языка, историческая наука, эстетика и литературоведение. В последние годы она также вызвала большой интерес у исследователей нашей страны»² (Хун, 2003: 11).

¹ Цитата на оригинальном языке: 解全篇之义乃至全书之指, 庶得以定某句之意, 解全句之意, 庶得以定某字之诂; 或并须晓会作者立言之宗尚、当时流行之风、以及修词异宜之著述体裁, 方概知全篇或全书之指归。积小以明大, 而又举大以贯小; 推末以至本, 而又探本以穷末; 交互往复, 庶几乎义解圆足而免于偏枯, 所谓“阐释之循环”(der hermeneutische Zirkel)者是矣。

² Цитата на оригинальном языке: 解释学是近30年来西方哲学(如语言哲学、宗教哲学、科学哲学等等)及历史学、美学、文艺理论诸领域中颇为流行的人文思潮, 近年来已引起我国研究者较大兴趣。

Осенью следующего года Пекинская академия общественных наук (北京社会科学院 / běi jīng shè huì kē xué yuàn) организовала первую международную конференцию по герменевтике в городе Шэньчжэнь, где немецкий профессор Лутц Гельдсетцер (Lutz Geldsetzer) читал доклад по теме «Что такое герменевтика».

С тех пор герменевтика в Китае быстро развивалась — распространялись теории и гипотезы таких учёных и философов, как В. Дильтей (Dilthey), Ф. Шлейермахер (Schleiermacher), Х.-Г. Гадамер (Gadamer), М. Хайдеггер (Heidegger), Р. Пальмер (Richard E. Palmer), Т. Кун (Thomas Kuhn), Ю. Хабермас (Habermas) и Г.Р. Яусс (Jauss).

Стоит задать важный вопрос — с каких пор в Китае началось исследование художественного перевода с герменевтических взглядов? Профессор Си Фэн (西风) даёт чёткий ответ — с 1987 года. Он отмечает, что именно в этом году переводческая герменевтика в Китае начала развиваться по трём разным путям — **методологической, теоретической и культурологической.**

1.1. Методологическая сфера

Учёный Юань Цзиньсян (袁锦翔) в статье «Новый метод перевода — герменевтическая интерпретация» (《一种新的翻译文体——阐释》 / yī zhǒng xīn de fān yì wén tǐ — chǎn yì) высоко оценил перевод учёным и переводчиком Гу Чжуан (古庄) части книги Б. Рассела «История западной философии», выполненный в 1983 году. Сравнивая перевод Гу Чжуана и работу анонимного автора, Юань анализировал примеры использования «герменевтической интерпретации» (阐释 / chǎn yì) и указывал на положительные влияния данного переводческого метода.

В статье Юань Цзиньсян делал выводы, что метод «герменевтической интерпретации» Гу Чжуана включает в себя четыре аспекта: а) необходимо избегать дословного перевода и стремиться к пониманию смысловой единицы в целом; б) не просто давать перевод слова из словаря, а обращать внимание на контекст; в) гибко перестраивать порядок слов в предложении; г) избегать длинных сложных предложений, поскольку носители китайского языка привыкли к коротким предложениям.

При переводе Гу Чжуан учитывал разные детали оригинала, такие как стиль речи автора и иллокутивное значение текста. Чтобы китайские читатели ощущали особенности оригинала, переводчик даёт тексту исходного языка своё объяснение.

Например, **в оригинале предложение:** *Vasco da Gama and Columbus enlarged the world.*

Перевод анонимного автора:

瓦斯寇·达·伽马和哥伦布扩大了世界。(wǎ sī kòu ·dá ·gā mǎ hé gē lún bù kuò dà le shì jiè.) — Васко да Гама и Колумб расширили мир.

Перевод Гу Чжуана:

达伽玛绕好望角抵达印度, 哥伦布西行发现新地, 而世界为之扩大。(dá gā mǎ rào hǎo wàng jiǎo dǐ dá yìn dù, gē lún bù xī háng fā xiàn xīn dì, ér shì jiè wéi zhī kuò dà.) — Дагама прибыл в Индию, обогнув мыс Доброй надежды, Колумб отправился на запад, и открыл новую землю — в результате мир расширился.

Очевидно, что предложение анонимного автора является дословным переводом, а Гу Чжуан подробно истолковывает, как Дагама и Колумб расширили мир.

Ещё пример:

Оригинал: *The Donation of Constantine was rejected as a fable, and overwhelmed with scholarly derision.*

Перевод анонимного автора:

君士坦丁的赠予被斥为无稽之谈, 受尽了学者们的嘲笑。(jūn shì tǎn dīng de zèng yǔ bèi chì wéi wú jī zhī tán, shòu jìn le xué zhě men de cháo xiào.) — Учёные смеются над Даром Константина, считая его чепухой.

Перевод Гу Чжуана:

所谓君士坦丁大帝封诏^①, 学者证为数百年前贗物, 儒林腾笑, 教廷威信堕地。(suǒ wèi jūn shì tǎn dīng dà dì fēng zhào, xué zhě zhèng wéi shù bǎi nián qián yàn wù, rú lín téng xiào, jiāo tíng wéi xìn duò dì.) — Так называемый «Дарение Константина» был доказан учёным как подложный, весь академический мир посмеялся над ним, а престиж Святого Престола сразу ронялся.

Заметка ① указывает на выноску переводчика : 罗马帝国于五世纪覆亡, 正统东移。八世纪时, 西罗马教皇以东罗马君士坦丁大帝诏书为根据, 明其续承大统为合法。十五世纪时, 学者罗伦查瓦拉精古今文学, 著文证明诏书为后世伪作, 真相始白。(luó mǎ dì guó yú wǔ shì jì fù wáng, zhèng tǒng dōng yí. bā shì jì shí, xī luó mǎ jiāo huáng yǐ dōng luó mǎ jūn1 shì tǎn dīng dà dì zhào shū wéi gēn jù, míng qí xù chéng dà tǒng wéi hé fǎ. shí wǔ shì jì shí, xué zhě luó lún chá wǎ lā jīng gǔ jīn wén xué, zhe wén zhèng míng zhào shū wéi hòu shì wěi zuò, zhēn xiàng shǐ bái.) — После падения Римской империи в V веке, Папская область переместилось на восток. В VIII веке религиозный лидер Западной Римской империи показал «Дар Константина», который подтвердил право и светскую власть папы. Однако в XV веке гуманист Лоренцо Валла, который блестяще овладел иностранными языками и литературными знаниями, доказал подложность «Константинова

дара» в своём трактате, так что вся общественность вскоре признала его фальшивое происхождение.

В общем, Гу Чжуан только добавляет в текст объяснения, когда читателю нужно дополнительное пояснение исторических фактов, в остальное время он показывает свою интерпретацию прямо в переводном тексте. В своей статье Юань также сравнивал переводные работы Гу Чжуана и Яня Фу (严复), отмечая, что интерпретация «Теории естественного отбора» (《天演论》/ tiān yǎn lùn) Янем перемешана с личными мнениями и недостаточно объективна, а интерпретация Гу никогда не выходит за рамки исходного текста, и «ничто в его толковании не является личным взглядом, всё соответствует смыслу автора оригинала»³ (Юань, 1987: 55).

Работа Юаня считается первой попыткой глубокого анализа использования герменевтической интерпретации как нового переводческого метода в художественном переводе. Видно, что в это время такие герменевтические идеи, как приближение читателя переводного языка к автору оригинала, уже были приняты китайскими переводчиками.

1.2. Теоретическая сфера

Учёный Ян Унэн (杨武能) опубликовал статью «Круг интерпретации, восприятия и творчества — отрывистые мысли о художественном переводе» (《阐释、接受与创造性的循环——文学翻译断想》/ chǎn shì, jiē shòu yǔ chuàng zào xìng de xún huán — wén xué fān yì duàn xiǎng), в которой рассматривается позицию «переводчик художественного текста является и интерпретатором, и рецептором» с взглядов герменевтики и рецептивной эстетики.

В то время при исследовании художественного перевода широко использовалась модель «исходный текст ↔ переводчик ↔ переводной текст», но Ян Вунэн считал её слишком упрощённой, так что предложил свою новую модель: «автор исходного текста ↔ исходный текст ↔ переводчик ↔ переводной текст ↔ читатель переводного текста». Учёный отметил, что переводчик, как наиболее важное звено в этой цепочке, должен стремиться к глубокому изучению и полному пониманию исходного текста, чтобы в тексте перевода воссоздать ценности и функции оригинального текста. По его мнению, ключ к процессу воссоздания лежит в постижении многозначности исходного текста.

³ Цитата на оригинальном языке: 这种阐释所阐释的, 无一处是译者个人的观点或主张, 无一处不符合作者的意旨。

Ян указывает на пять значений, отличающих художественные тексты от текстов других типов: буквальное, моральное, аллегорическое, мистическое и эстетическое. Последнее из них связано не только с содержанием текста, но и с его формой. Таким образом, подчёркивается специфика художественного перевода: при переводе научно-технических или политических текстов требуется точность передачи информации, а при переводе художественных текстов требуются изучение многозначности оригинала и её воссоздание в некоторой степени (Ян, 1987: 4).

Ян Вунэн считает, что переводчик — это читатель исходного текста с самой большой активностью и творческим энтузиазмом. Чтобы выполнить перевод высокого качества, переводчик должен изучить биографию автора, его идеи и произведения, понять творческий фон оригинального текста и национальную культурную традицию, стоящую за исходным языком. Толкование, интерпретация и перевод выполняются только на основе пред-структуры (Vor-struktur), состоящего из «пред-намерения» (Vorhabe), «пред-внимания» (Vorsicht) и «пред-восхищения» (Vorgriff).

1.3. Сфера культурной интерпретации

Третья сфера привлекла внимание Шао Хуна (邵宏). Он сильно критиковал исследования художественного перевода, в которых рассматривают только чисто технические языковые методы без изучения культурной традиции исходного и целевого языков. С его точки зрения, эти работы являются не более чем объяснениями самых элементарных правил языковой формы (Шао, 1987: 8). В статье на тему «Перевод — истолкование иностранной культуры» (《翻译——对外来文化的阐释》/ fān yì — duì wài lái wén huà de chǎn shì), учёный привёл некоторые примеры переводческих ошибок в области искусства, как перевод *pop art* и *realism* на китайский язык, и перевод китайского выражения 师造化 (shī zào huà) на английский, показывая значимость культурной интерпретации.

В 70-х годах XX века слово *pop art* было переведено на китайский как 流行艺术 (liú háng yì shù, т.е. популярное искусство). С первого взгляда, перевод не совсем ошибочный, но он слишком прямой и буквальный. А рассматривая на культурологическом уровне, перевод обязательно вводит китайских читателей в заблуждение. Поскольку слово 流行的 (liú háng de) означает «популярный», выражение 流行艺术 (liú háng yì shù) представляет читателям картину «самого популярного вида искусства в мире в то время», которая совсем не факт. Позже в Китае эта переводческая ошибка была

исправлена. Для уникального выражения создан новый термин 波普艺术 (bō pǔ yì shù; 波普 является транслитерацией слова *pop*).

Шао Хун отмечает, что перевод — это интерпретация чужой культуры, которая не должна смешаться со своей культурой. Например, при переводе текста с иностранного языка на китайский язык, использование фразеологий, характерных для традиционной китайской культуры, считается неподходящим. Учёный взял в качестве примеров 东施效颦 (dōng shī xiào pín), 说曹操曹操到 (shuō cáo cáo cáo dào) и 三个臭皮匠顶个诸葛亮 (sān gè chòu pí jiàng dǐng gè zhū gě liàng), доказывая, что использование в тексте перевода выражений с конкретным китайским историческим происхождением явно разрушают культурную атмосферу исходного текста.

По мнению Шао Хуна, дебаты по дословному и свободному переводам совсем не трогают сущности переводческой деятельности, поскольку сущностью переводческой деятельности является не что иное, как верная передача и интерпретация культурной информации в оригинальном тексте.

После 1987 г. в Китае переводилось и создавалось ещё больше работ по западной переводческой герменевтике. В апреле 2000 г. издательство Hubei Education Press (湖北教育出版社 / hú běi jiāo yù chū bǎn shè) организовало публикацию монографии Гуо Цзяньчжуна (郭建中) «Современная теория перевода в США» (《当代美国翻译理论》/ dāng dài měi guó fān yì lǐ lùn), целая глава которой посвящена проблеме «герменевтики и переводоведения» (阐释学与翻译研究 / chǎn shì xué yǔ fān yì yán jiū). По мнению Гуо, именно герменевтическая интерпретация считается основой западной теории перевода. В декабре того же года City University of Hong Kong Press (香港城市大学出版社 / xiāng gǎng chéng shì dà xué chū bǎn shè) опубликовал книгу «Избранные работы переводоведения на Западе» (《西方翻译理论精选》/ xī fāng fān yì lǐ lùn jīng xuǎn) под редакцией Чен Дэхуна (陈德鸿) и Чжан Наньфэна (张南峰), которая включает перевод знаменитой работы Ф. Шлейермахера «О разных методах перевода» и пятой главы книги «После Вавилона» Дж. Штайнера. До сих пор эти основные концепции переводческой герменевтики применяются в Китае.

Оглядываясь на развитие переводческой герменевтики в Китае в целом, стоит задавать такой вопрос: почему сначала скорость её развития была слишком низкой, а затем внезапно возросла?

Развитие переводческой герменевтики в Китае также соответствует социальному перевороту и находилось под сильным влиянием экономических и политических эволюций и культурных обменов между странами.

В 1960–1970-е гг., когда процветала западная герменевтика и теория перевода, Китай переживал «Великую культурную революцию» (文化大革命 / wén huà dà gé mìng), которая отгородила Китай от внешнего мира. Только после 1980-х годов в страну стали снова поступать самые разные идеи и культурные концепты из-за рубежа. Так что ответ на поставленный вопрос стал ясным.

Во-первых, перед тем как переводческая герменевтика вошла в Китай, теория эквивалентности уже быстро привлекла на себя внимание и заняла центральное место научного мира, а последовавшая за ней Теория Скопос тоже высоко ценилась за свою практичность. Поскольку в то время в Китае предпочитали социально-культурные критические идеи, герменевтическая теория, ориентированная на индивидуальность и творческие силы человека, в нашей стране не была полностью принята.

Во-вторых, отличаясь своей философской онтологической особенностью, переводческая герменевтика бросала вызов традиционной китайской философии. А в рамках последнего трудно было понять субъективную креативность и динамический процесс перевода (Си, 2009: 56).

К счастью, вскоре ситуация улучшилась. С проведением политики реформ и открытости (改革开放 / gǎi gé kāi fàng) китайский академический круг наконец увидел общность между западной герменевтикой и своей культурой. Например, герменевтическое понятие «слияние горизонтов» соответствует классическому эстетическому понятию 以我观物, 以物观物 (yǐ wǒ guān wù, yǐ wù guān wù). Тем не менее, начиная с 1990-х гг. в Китай одна за другой влиялись иностранные концепции и понятия, учёные и исследователи становились всё более открытыми для новых идей, а переводческая герменевтика всё шире изучалась в стране.

2. Герменевтическое исследование переводоведения в современном Китае

Благодаря труду предыдущих поколений в XXI в. всё больше китайских учёных обращают своё внимание на герменевтику. Многие исследователи начали активно изучать разные проблемы в рамках герменевтической парадигмы перевода, в частности, ши-

рокое внимание и обсуждение получили следующие направления: онтологическая проблема в переводе (翻译本体论 / fān yì běn tǐ lùn), субъективность переводчика (译者的主体性 / yì zhě de zhǔ tǐ xìng), культурная интерпретация и слияние горизонтов (文化阐释与视阈融合 / wén huà chǎn shì yǔ shì yù róng hé), герменевтика и рецептивная эстетика (阐释学与接受美学 / chǎn shì xué yǔ jiē shòu měi xué).

С одной стороны, учёные занялись теоретическими исследованиями, предполагая собственные критические мнения; с другой стороны, они стали анализировать перевод художественных произведений с китайского языка или на китайский язык через призму герменевтики, рассматривая применимость герменевтической методики переводоведения в практике.

Автор настоящей статьи использовала авторитетную базу академических достижений на китайском языке cnki.net (中国知网 / zhōng guó zhī wǎng) для поиска данных. После сортировки, обобщения и анализа этих данных, выяснилось: за период с 2000 по 2022 годы было опубликовано 530 научных результатов (включая статьи в журналах, бакалаврские, магистерские и кандидатские диссертации) на китайском языке, связанных с герменевтикой художественного перевода.

Приведённые выше данные, с одной стороны, показывают, что китайская академия придаёт большое значение художественному переводу; а с другой стороны, доказывают, что художественный перевод — довольно сложная задача, для решения которой исследователи постоянно ищут новые взгляды, разрабатывая новые методы, полезные для понимания процесса перевода и для улучшения качества его результата.

На основе 547 публикаций по герменевтическому исследованию художественного перевода построен график, показывающий взаимосвязь между временем опубликования и количеством публикаций.

Как показано на графике, количество исследований значительно выросло за последние 22 года. Это говорит о том, что данная область исследования имеет продолжительную привлекательность для китайских учёных, тем более, в этой области ещё многое интересное предстоит обсудить и исследовать.

Как показал анализ, эти 547 работ разделяются на два подраздела — теоретический и практический.

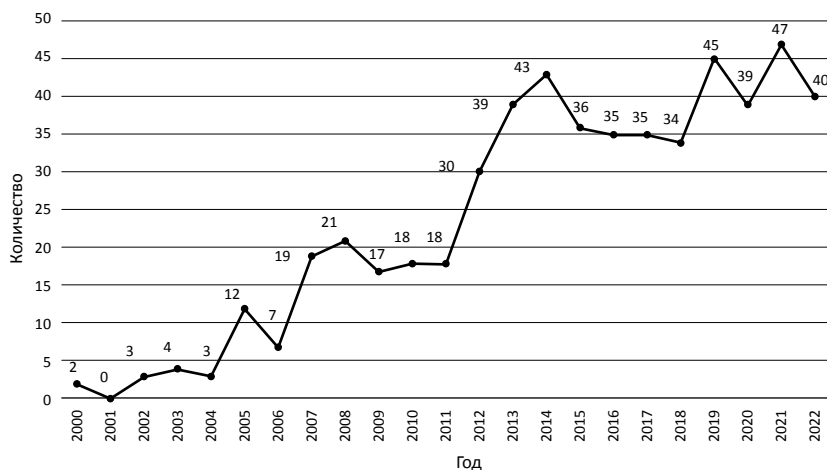


Рисунок. Количество публикаций и год опубликования (2000–2022)

Figure. Number of Publications And Year of Publication (2000–2022)

2.1. Теоретический аспект

91 из 547 (около 17,2%) научных работ относятся к теоретическому обзору.

Среди них в 51 случае результат был основан не на теории одного учёного, а на обобщённом наблюдении истории переводческой герменевтики в Китае, влиянием герменевтики на художественный перевод и т.д.

Например, в 2003 г. Юань Ли (袁莉) опубликовала важную статью по теме «Герменевтический подход к изучению субъективности переводчика»⁴, в которой исследуется связь между автором, оригинальным текстом, переводчиком, переводным текстом и его читателем с герменевтической точки зрения. Другой пример — статья Чжана Дэжана (张德让) «Реконструкция, опыт и слияние горизонтов — герменевтическое исследование художественного перевода»⁵, в которой отмечают: 1) понятие «реконструкция» (重构 / zhòng gòu) — это процесс превращения переводчика в автора;

⁴ 袁莉. 文学翻译主体的诠释学研究构想(J). 解放军外国语学院学报, 2003, 26(3): 74–78. (Yuan Li. (2003) A Hermeneutic Approach to the Studies of Translator's Subjectivity. *Journal of PLA University of Foreign Languages*. 26(3), pp. 74–78).

⁵ 张德让. 重构·体验·融合——文学翻译的诠释学视界(J). 解放军外国语学院学报, 2005, 28(2): 67–70. (Zhang De-rang. (2005) Reconstruction, Experience and Fusion of Horizons — A Hermeneutic Study of Literary Translation. *Journal of PLA University of Foreign Languages*. 28(2), pp. 67–70).

2) понятие «опыт» (体验 / tǐ yàn) означает резонанс и сопереживание переводчика с автором; 3) понятие «слияние горизонтов» (视域融合 / shì yù róng hé) означает, что переводчик находится в диалоге с автором.

Остальные 40 обзоров исследуют проблемы художественного перевода на основе конкретной герменевтической теории определённого учёного и философа. Из 40 результатов исследуется: 2 — Ф. Шлейермахер, 15 — Г. Гадамер, 14 — Дж. Штайнер, 2 — П. Рикер, 5 — У. Эко, 1 — Цянь Чжуншу (钱钟书), 1 — Се Тяньчжэнь (谢天振). В одной из перечисленных работ (см. Ню, 2022: 105–115)⁶ одновременно изучаются идеи Шлейермахера и Гадамера.

Это показывает соответствие между темой исследования и тенденцией развития герменевтической парадигмы перевода в Китае. Хотя Ф. Шлейермахер давно предполагал рассматривать проблемы переводоведения с позиции герменевтики, китайское академическое сообщество в то время всё ещё было погружено в догму «верного перевода» (忠实 / zhōng shí), мало внимания уделялось западным теориям. Спустя десятилетия, с открытием границы страны, переводческая герменевтика сразу стала звездой в изучении художественного перевода. В то время теории Х.-Г. Гадамера и Дж. Штайнера пользовались большой популярностью на Западе, так что имена этих учёных чаще видятся и в темах статей китайских исследователей. К сожалению, другие теоретики, которые тоже добились успехов в данной научной области, — В. Дильтей (Wilhelm Dilthey), Ж. Деррида (Jacques Derrida) и Ф.М. Ренер (Frederick M. Renner), не были глубоко исследованы в Китае.

Помимо вышеупомянутых обзоров, теоретические исследования включает ещё одну категорию научных работ. В этих работах исследователи рассматривают конкретные герменевтические понятия на материале перевода художественных текстов. Данная категория охватывает 233 результата (42,6% из 547).

Ключевое словосочетание, которое привлекло наибольшее внимание китайских исследователей, — это «субъективности переводчика» (译者主体性 / yì zhě zhǔ tǐ xìng), изучается в 178 работах (около 76,4% из 233). Кроме того, в 10 статьях изучали проблему

⁶ 牛文君. 理解、诠释与翻译——基于施莱尔马赫和伽达默尔的诠释学翻译理论(J). 哲学研究, 2022, (12): 105–115. (Niu Wen-jun. (2022) Understanding, Interpretation and Translation — Hermeneutic Translation Theory Based on Schleiermacher and Gadamer's idea. 12, pp. 105–115).

creative treason (термин предложен Робером Эскапри; кит. 创造性叛逆 / chuàng zào xìng pàn nì), и в других 6 статьях изучали феномен *retranslation* (термин впервые предложен и развитый А. Берманом, И. Гамбье и П. Бенсимоном в 1990-х гг.; кит. 复译 / fù yì). Работы в этих трёх категориях вместе составляет около 83,3% от общего числа результатов отмеченной категории.

Видно, что по мере освобождения китайской академии от традиционной догмы, учёные всё больше интересуются независимостью и творческой силой переводчика. В то время понимание переводческого действия также перешло от механического процесса преобразования символов к художественному творчеству.

Второе и третье место по популярности занимают ключевые слова «культурологическое исследование» (16 работ) и «слияние горизонтов» (14 работ). Поскольку автор, переводчик и читатель живут в постоянно изменяющемся мире, значимость исторических и культурных факторов при переводе привлекла внимание исследователей. С одной стороны, исторические и культурные различия ограничивают возможность полного понимания и толкования оригинального текста, с другой стороны, они же делают каждый переводный текст уникальным.

Данная область представлена учёным Юань Хунчжэн (袁洪庚). Он не только приложил немало усилий для ознакомления китайского академического круга с переводческой герменевтикой в 1987 г., но и поощрял молодых учёных к дальнейшему исследованию в этой важной и интересной научной сфере.

Другие темы, такие как неправильное прочтение (误读 / wù dú), переводческие ошибки (误译 / wù yì), герменевтика и рецептивная эстетика (阐释学与接受美学 / chǎn shì xué yǔ jiē shòu měi xué), авторский и текстовый замысел (作者本意与文本本意 / zuò zhě běn yì yǔ wén běn běn yì), также вызвали некоторые обсуждения в Китае.

Научные достижения по теме «переводческие ошибки» (误译 / wù yì), составляют пять работ. В трёх из них анализируются ошибки при переводе конкретного художественного текста с английского языка на китайский язык или, наоборот, с китайского на английский. Языковые материалы взяты как из романов Мо Яна (莫言) «Большая грудь, широкий зад» (丰乳肥臀 / fēng rǔ féi tún) и «Устал родиться и умирать» (生死疲劳 / shēng sǐ pí láo), так и из великой трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» (麦克白 / mài kè bái).

Если смотреть только на количество достижений, проблемы «герменевтики и рецептивной эстетики» (阐释学与接受美学 / chǎn shì xué yǔ jiē shòu měi xué) и «авторского и текстового замысла» (作者本意与文本本意 / zuò zhě běn yì yǔ wén běn běn yì) не получили широкого внимания. Однако, поскольку исследователи этих проблем действительно известны в Китае, результаты также заслуживают упоминания в данной статье.

Первая из них привлекла внимание философа Чжу Цзяньпина (朱健平), кто с 2000 г. постоянно создаёт научные открытия в соответствующей области. Его докторская диссертация, защищённая в 2003 г., также посвящена данной теме.

А последняя проблема привлекла внимание Се Тяньчжэнь (谢天振), известного китайского теоретика в области переводоведения. В 2000 г. Се написал статью по теме «Авторский и текстовый замысел — герменевтическая теория и переводоведение» (《作者本意和本文本意——解释学理论与翻译研究》/ zuò zhě běn yì hé běn wén běn yì — jiě shì xué lǐ lùn yǔ fān yì yán jiū), рассматривая различия между понятиями 含义 (hán yì, смысл) и 意义 (yì yì, значение) разных типов. Сравнивая концепции «слияния горизонтов» (нем. Horizontverschmelzung) Х.-Г. Гадамера, понятия «значимости» (англ. significance) и «значения» (англ. meaning) Э.Д. Хирша, китайский теоретик рассматривал достоинства предложенных различными учёными герменевтических теорий при изучении переводоведения.

Се согласился с Гадамером по проблеме «слияния горизонтов» (视域融合 / shì yù róng hé), но по «историчности понимания» (理解的历史性 / lǐ jiě de lì shǐ xìng) ему более приемлемы идеи Хирша, согласно которому, именно под влиянием «историчности понимания» текст может быть понят по-разному. Однако, как бы ни были различны результаты, в процессе осмысляющей деятельности всегда существует какой-то общий ценностный стандарт. По мнению Се Тяньчжэня, такое позитивное отношение полезнее для исследования переводческой деятельности, чем идеи Гадамера, которые основаны на концепции «историчности понимания» и отрицают возможности восстановления смысла автора оригинального текста (Се, 2000: 60).

2.2. Практический аспект

Далее в статье будут рассматриваться научные исследования, анализирующие практические результаты художественного пере-

вода с герменевтической точки зрения. В периоде 2000–2022 гг. всего было опубликовано 206 достижений данной категории.

В 136 работах (около 66% из 206) изучают перевод конкретного произведения, а в большинстве из них сравнивают 2–3 популярных и авторитетных перевода одного и того же текста.

Материалы для изучения перевода с китайского языка на иностранный язык являются, в основном, китайскими классиками (中国典籍 / zhōng guó diǎn jí). Самыми популярными материалами считаются «Дао Дэ Цзин» (道德经) и «Лунь Юй» (论语) — каждый из них изучается в 13 научных работах. Второе место занимает сборник стихотворений «Ши-цзин» (诗经), который изучается в 11 работах. Кроме того, ещё были изучены такие классики, как «Чжуан-цзы» (庄子), «Дасюэ» (大学), «Чжун юн» (中庸), «Троесловный канон» (三字经 / sān zì jīng), «Цзо-чжуань» (左传), «Чайный канон» (茶经 / chá jīng), «Цанлан Шихуа» (沧浪诗话), «Трактат о повреждении холодом и разнообразных болезнях» (伤寒杂病论 / shāng hán zá bìng lùn) и т.д.

Другие материалы включают древнекитайские сочинения, такие как «Сон в красном тереме» (红楼梦 / hóng lóu mèng) и «Троецарствие» (三国演义 / sān guó yǎn yì), и некоторые произведения современной китайской литературы, такие как «Рикша» (骆驼祥子 / luò tuó xiáng zǐ, Лао Шэ), «Жить» (活着 / huó zhe, Юй Хуа), «Родной город» (故乡 / gù xiāng, Лу Сюнь), «Золотой век» (黄金时代 / huáng jīn shí dài, Ван Сяобо) и «The Earthen Gate» (土门 / tǔ mén, Цзя Пин-ва), «Сандаловая смерть» (檀香刑 / tán xiāng xíng, Мо Янь), «Страна вина» (酒国 / jiǔ guó, Мо Янь) и «Любовь в падшем городе» (倾城之恋 / qīng chéng zhī liàn, Чжан Айлин).

Что касается языковой пары, в большинстве исследований (в 114 исследованиях), где анализируется китайско-английский перевод, исключений только пять. В двух статьях рассматривается перевод «Дао Дэ Цзин» (道德经) с китайского на тайский и французский языки; в другой работе изучается перевод «Ши-цзин» (诗经) на французский; перевод китайских произведений «Чжуан-цзы» (庄子) и «Цанлан Шихуа» (沧浪诗话) на немецкий язык исследуется в двух работах; а в последней работе рассмотрен перевод «Родного города» (故乡 / gù xiāng) на японский язык.

Материалы, на которых изучается перевод с иностранных языков на китайский язык, гораздо богаче. Все материалы, сгруппированные по исходному языку, показаны в таблице.

Таблица

№	Название работы	Название работы на русском	ФИО автора на русском	Название работы на китайском
Англоязычная литература				
1	Death of a Salesman	Смерть коммивояжёра	Артур Миллер	推销员之死
2	Great Expectations	Большие надежды	Чарльз Диккенс	远大前程
3	The Old Man and the Sea	Старик и море	Эрнест Хемингуэй	老人与海
4	The Secret Garden	Таинственный сад	Фрэнсис Элиза Бёрнетт	秘密花园
5	Tender is the Night	Ночь нежна	Фрэнсис Скотт Фицджеральд	夜色温柔
6	The Great Gatsby	Великий Гэтсби	Фрэнсис Скотт Фицджеральд	了不起的盖茨比
7	Animal Farm	Скотный двор	Джордж Оруэлл	动物农场
8	Uncle Tom's Cabin	Хижина дяди Тома	Гарриет Бичер-Стоу	汤姆叔叔的小屋
9	The Pilgrim's Progress	Путешествие Пилигрима в Небесную Страну	Джон Буньян	天路历程
10	The Catcher in the Rye	Над пропастью во ржи	Джером Д. Сэлинджер	麦田里的守望者
11	Peter Pan	Питер Пэн	Джеймс Барри	彼得·潘
12	Paradise Lost	Потерянный рай	Джон Мильтон	失乐园
13	Thousand Splendid Suns	Тысяча сияющих солнц	Халед Хоссейни	灿烂千阳
14	The Good Earth	Земля	Перл С. Бак	大地
15	Tess of the d'Urbervilles	Тэсс из рода д'Эрбервиллей	Томас Харди	德伯家德苔丝
16	Jude the Obscure	Джуд Незаметный	Томас Харди	无名的裘德
17	Leaves of Grass	Листья травы	Уолт Уитмен	草叶集
18	The Sound and the Fury	Шум и ярость	Уильям Фолкнер	喧哗与骚动
19	Othello	Отелло	Уильям Шекспир	奥赛罗

Таблица (окончание)

№	Название работы	Название работы на русском	ФИО автора на русском	Название работы на китайском
20	Cakes and Ale	Пироги и пиво, или Скелет в шкафу	Сомерсет Моэм	啼笑皆非
21	The Sensible Thing	Разумнее всего...	Фрэнсис Скотт Фицджеральд	明智之举
22	Myrtho	Мирто	Жерар де Нерваль	桃金娘
23	To Kill a Mockingbird	Убить пересмешника	Харпер Ли	杀死一只知更鸟
24	The Birthplace	Место рождения	Генри Джеймс	出生地
Французская литература				
1	Les Fleurs du mal	Цветы зла	Шарль Бодлер	恶之花
2	Le Petit Prince	Маленький принц	Антуан де Сент-Экзюпери	小王子
Немецкая литература				
1	Immensee	Иммензее	Теодор Шторм	茵梦湖
Японская литература				
1	春の雪	Весенний снег	Юкио Мисима	春雪
Русская литература				
1	Преступление и наказание	Преступление и наказание	Ф.М. Достоевский	罪与罚

В 19 (около 9,2%) результатах исследуют перевод художественных текстов определённого типа или жанра.

Шесть из них рассматривают переводы текстов с иностранных языков на китайский язык: в одной обсуждается перевод буддийских писаний в Китае, две работы посвящены переводу западной детской литературы и по одной статье — с исследованием англо-китайского перевода научно-популярных текстов, детективных романов и романов — потоков сознания.

А другие девять работ посвящены переводу художественного текста с китайского языка на английский язык. В том числе три исследуют перевод древней китайской классики; по одной — перевод древней поэзии, классических драм, романов хуэйму (回目小说 / huí

mù xiǎo shuō), перевод современного китайского исторического романа, современной прозы (散文/ sǎn wén), современной фантастики национальных меньшинств; две работы посвящены переводу современных научно-фантастических романов.

Видно, что основное внимание в исследованиях данного вида уделяется китайско-английской языковой паре. Интересно, что почти во всех (83,3%) исследованиях по переводу текста на китайский язык выбрана современная литература в качестве материала, а при изучении по переводу текста с китайского на английский язык 77,8% исследователей выбрали древнекитайские произведения.

В 18 (около 8,7%) научных работах рассматривают переводы нескольких произведений одного и того же автора. Больше всего исследователей интересуют стихи Ли Цинчжао (李清照) — пять работ посвящены переводу творчества поэта на английский язык. За ними стоят работы Тао Юаньмина (陶渊明), которые вызвали интерес у трёх исследователей. Третье место занимают произведения Су Дунпо (苏东坡) — два достижения посвящены переводу его стихов на английский.

Исследования перевода художественного текста с китайского на английский касаются поэзии Юй Гуаньчжуна (余光中), Ли Бая (李白) и Ван Вэя (王维), романов Цзя Пинва (贾平凹) и интерпретаций конфуцианских канонов Линя Юйтана (林语堂). Противоположные исследования переводов с иностранных языков на китайский язык касаются лирики и поэзии Перси Шелли (Percy Bysshe Shelly), Артура Уэйлиа (Arthur David Waley) и Джона Китса (John Keats).

В 6 (около 3,0%) научных изысканиях анализируются переводы нескольких произведений одного и того же переводчика, включая английский перевод Вана Хунгуна (王红工) стихов Ду Фу (杜甫), китайский перевод работ В. Шекспира Чжу Шэнхао (朱生豪), английский перевод китайской литературы Гэ Хаовэнь (葛浩文), английский перевод Сюй Чжунцзе (徐忠杰) поэзии Синь Цицзи (辛弃疾), китайский перевод англоязычной литературы Чжоу Цзожэня (周作人) и английский перевод Э. Паундом (Ezra Pound) поэзии Ли Бая. (Приведённые выше результаты перечислены в хронологическом порядке).

Две научные работы (около 1% из 206) образованы по интересной теме самоперевода (т.е. писатель оригинального текста переводит своё произведение на целевой язык). Они являются

магистерскими диссертациями Чжэн Яньтун (郑艳彤)⁷ в 2019 г. и Ян Ши⁸ в 2021 г.

Чжэн отметила, что хотя самоперевод имеет долгую историю, он привлёк внимание к себе только в последних три десятилетия. К тому же отечественные исследования данной области чаще всего анализируют результаты самопереводов Линя Юйтана (林语堂) и Чжана Айлина (张爱玲), но относительно мало внимания уделялось самопереводам других писателей, такие как Бай Сяньюн (白先勇) (Чжэн, 2019: 8). В её диссертации рассматривается китайский и английский тексты романа Бай Сяньюна «Тайбэйцы» (台北人 / *tái běi rén*) в рамках герменевтической теории Дж. Штайнера.

Исследователь отметила, что, как автор и переводчик, Бай Сяньюн уделяет больше внимания культурному фону и ожиданиям читателей целевого языка, принимает, прежде всего, переводческую стратегию локализации. С помощью таких приёмов, как замена, дополнение, транслитерация и др., Бай стремится эквивалентно передать носителям английского языка смысл и форму оригинального текста (Чжэн, 2019: 63).

По мнению Чжэна Яньтуна, автор-переводчик имеет абсолютные преимущества в восприятии и выражении своего произведения и может в наибольшей степени передать дух и стиль текста исходного языка. Таким образом, исследователь пришла к выводу, что самоперевод является самым близким к оригиналу и самым надёжным переводом.

26 работ (около 12,6%) изучали перевод языкового явления определённого типа в художественном тексте. Наиболее изученными темами являются национально-маркированная лексика (文化负载词 / *wén huà fù zǎi cí*) и фразеология (成语 / *chéng yǔ*) — по каждой теме написаны четыре работы. Второе место занимают эллипс (省略辞格 / *shěng lüè cí gé*) и полисемия (一词多义 / *yī cí duō yì*) — по каждой проводились два исследования. Кроме того, ещё найдены научные работы, изучающие такие проблемы, как метафора (隐喻 / *yǐn yù*), редупликация (叠词 / *dié cí*), длинное сложное предложение (长难句 / *zhǎng nán jù*), эвфемизм (委婉语 / *wěi wǎn yǔ*), юмор (幽默 / *yōu mò*), диалект (方言 / *fāng yán*) и единица измерения (计量单

⁷ 郑艳彤. 阐释学视角下的白先勇自译研究(D). 西安外国语大学, 2019. (Zheng Yantong. On Pai Hsien-Yung's Self-translation From a Hermeneutic Perspective: A Case Study of Taipei People, 2019).

⁸ 杨诗怡. 纳博科夫自译《洛丽塔》的归化问题研究(D). 浙江大学, 2021. (Ян Ши. Адаптация в авторском переводе романа В.В. Набокова «Лолита», 2021).

位 / jì liàng dān wèi). Наконец, некоторые исследования посвящены чрезвычайно редким темам, таким как перевод названий созвездий (星宿名称 / xīng xiǔ míng chēng), или перевод слов 道 (dào), 仁 (rén), 礼 (lǐ), 天 (tiān) в древнекитайских классиках.

На основании статистики нетрудно сделать следующие выводы:

Во-первых, при изучении перевода с китайского языка на иностранные языки, учёные предпочитают тексты классической или даже древнекитайской литературы, например, древние стихотворения (古诗 / gǔ shī) и «Лунь Юй» (《论语》). Однако при изучении перевода с иностранных языков на китайский, учёные предпочитают современные художественные работы. Это не только отражает стремление исследователей к обмену китайской и зарубежной литературой, но и отражает асинхронность и асимметрию импорта чужой культуры в Китай и экспорта китайской культуры в другие части мира. Видно, что в Китай пришли многие современные западные произведения, но понимание китайской литературы в некоторых регионах мира остаётся лишь на традиционном или древнем этапе.

Герменевтическое исследование художественного перевода в Китае пока не исследовалось широко в академических кругах. Большинство учёных, интересующихся данной темой, является специалистами, занимающимся китайско-английским переводом. Хотя немало китайских учёных владеют иностранными языками (например, японским, русским, французским и немецким), и на этих языках написано немало выдающихся художественных произведений, слишком мало герменевтических исследований проведено по переводу этих произведений на китайский язык или по переводу китайских произведений на эти языки. Для решения этой проблемы необходимы взаимодействия китайских филологов, литературоведов, лингвистов, культурологов и зарубежных китаеведов.

3. Положительные влияния герменевтических исследований переводоведения на академический мир Китая

Во-первых, исследования художественного перевода с герменевтических взглядов позволят китайским учёным выйти из рамок «единственно правильного стандарта перевода» (唯一正确的翻译标准 / wéi yī zhèng què de fān yì biāo zhǔn), поощряют их рассматривать переводческую деятельность как творческий процесс, которое отражает свои культурные особенности и черты эпохи.

В статье «Почему герменевтика должна быть введена в теорию художественного перевода» знаменитый теоретик Цай Синьлэ (蔡新乐) показывает, что в конце XX века определённые идеи или теории считались абсолютными правилами и критериями перевода, а правила «信达雅» (xìn dá yǎ; верность, понятность, эlegantность) даже стали нерушимым высшим законом всех переводческих деятельности (Цай, 1998: 7). Следовательно, отсутствие инноваций в академических кругах серьёзно препятствует развитию переводоведения в Китае.

Именно в это время возникла переводческая герменевтика, которая обеспечила распространение нового направления для теоретических инноваций. Она помогла исследователям осознать относительность переводных результатов, множественность интерпретаций текстов и разнообразие культур, пробуждала у переводчиков стремление к субъективности и позволяла рассматривать отношения между переводчиком и оригиналом с новых взглядов, задумываясь об уникальной ценности переводчиков.

Во-вторых, герменевтический взгляд на художественный перевод обращает наше внимание на динамику переводческой деятельности и на связь между переводным текстом и развитием эпохи.

Текст является культурным продуктом, который ограничен исторической обстановкой, культурной традицией и другими факторами. Понимание человека текста тоже ограничено этими факторами. Так что истолкование и интерпретация текста представляет собой изменяющийся, развивающийся процесс. Нет вечного, фиксированного и окончательного «понимания» текста.

Переводческая герменевтика предполагает корректное отношение к различным версиям перевода, рациональный анализ причин появления разных переводов. За каждым выбором переводчиков, даже за каждой переводческой ошибкой, стоят важные исторические причины. Перевод, считающийся некрасивым читателям нашего времени, может быть, подходил для читателей той эпохи, когда он был создан.

Это понятие и лежит в основе явления «повторного перевода» (англ. *the phenomenon of retranslation*) художественного произведения.

Как отметил знаменитый китайский переводчик и специалист по переводу Гети Ян Унэн (杨武能): «Рассматривая одну и ту же работу в разных эпохах и культурных традициях с разных эстетических взглядов, читатели почувствуют особую привлекательность произведения, которую привели только отмеченные выше измене-

ния. Благодаря толкованиям интерпретаторов каждой эпох великая литература передаётся из поколения в поколение. Понимание и интерпретация могут продлить жизнь произведения и позволить ему возродиться на чужбине»⁹ (Ян, 1990: 53).

В-третьих, герменевтическая теория художественного перевода имеет большие философские характеристики. Изучение переводческой деятельности на философском уровне за пределами языка, литературы и культуры, может привести к более абстрактным и общим выводам.

Отношения между языком и мышлением человека широко известны. А «понимание» и «интерпретация», как результаты человеческого познания и мышления, могут помочь как теоретикам, так и переводчикам углубить изучение проблем перевода и ответить не только на вопрос «как перевести», но и на вопрос «почему переводить именно так».

4. Заключение

Переводческая герменевтика, разработанная на основе западной философской герменевтики, влила свежую струю в исследование художественного перевода в Китае, способствуя тому, чтобы данное междисциплинарное направление сохранило свою живучесть в XXI веке и продолжало привлекать внимание многочисленных выдающихся учёных.

Однако герменевтические исследования художественного перевода в Китае всё ещё имеют некоторые недостатки. Помимо отсутствия изучения языковых пар (кроме китайско-английской) и ограничения в выборе художественных текстов, как материалов исследования, существует ещё одна проблема. В настоящее время китайским исследованиям в этой области не хватает инновационных систематических моделей и собственных теоретических систем. В некоторых исследованиях просто применяют модели предшественников (например, Дж. Штайнера) к различным языковым материалам для описания текстов.

Стоит подчеркнуть, что герменевтические идеи и теории постоянно развиваются, а герменевтическая парадигма перевода также не может оставаться на месте. Оглядываясь на эволюцию герменев-

⁹ Цитата на оригинальном языке: 一部作品,在不同的时代和文化背景中、从不同的角度、用不同的审美眼光对它进行观察,读者会发现它因为这些变化而折射出绚丽多姿的光彩。一部作品之所以世代传唱,还有赖于世世代代不同的诠释者的多种阐释。理解和阐释,可以延长作品的寿命,使作品在异域获得新生。

тики с древнейших времён до наших дней, нетрудно заметить, что на каждой стадии её развития учёные критикуют, пересматривают, расширяют и совершенствуют теории, предложенные на предыдущем этапе. Таким образом, исследователи нашей эпохи не должны останавливаться на достигнутом, считая идеи Гадамера и Штайнера законченными эталонами, иначе теория перевода в Китае основа впадёт в состояние слепого поклонения «авторитету» и отсутствия инноваций, как и в конце XX века.

Список литературы

- Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та., 2007. С. 35.
- Габитова Р.М. «Универсальная» герменевтика Фридриха Шлейермахера // Герменевтика: история и современность. М.: Мысль, 1985. С. 115.
- Лю Шижао. Герменевтика Св. Августина по взглядам китайских исследователей // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 3. С. 28–29.
- Мишуров Э.Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (Часть I) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода, 2015. № 2. С. 17–37.
- Турьишева О.Н. Теория и методология зарубежного литературоведения. М.: Флинта: Наука, 2012. С. 160.
- Пань Дэжун. Цун шэньцзи дао чжихуэй — цюаньшисюэ таньюань (От чудес к мудрости: поиск источника герменевтики) // Пекин: Шицзе чжэсюэ, 2006. № 3. С. 43–48.
- Се Тяньчжэнь. Цзочжэ бэньи хэ бэньвэнь бэньи — цзешисюэ лилунь юй фаньи яньцзю (Авторский и текстовый замысел — герменевтическая теория и переводоведение) // Шанхай: Вайгоуй, 2000. № 3. С. 60.
- Си Фэн. Чаньшисюэ фаньигуань цзай чжунго дэ чаньши (Интерпретация переводческой герменевтики в Китае) // Далянь: Вайюй юйв айюй цзяосюэ, 2009. № 3. С. 56–60.
- Хун Ханьдин. Цюаньшисюэ юй чжунго (Герменевтика и Китай) // Цзиньань: Вэньшичжэ, 2003. № 1. С. 9–11.
- Хэ Вэйпин. Аогусыдинъ юй сифан цзешисюэ (Аврелий Августин и западная герменевтика) // Ухань: Ухань дасюэ сюэбао, 2012. № 5. С. 5.
- Цай Синьлэ, Юй Дунчжань. Вэйшэньмэ яо цзян шиисюэ иньжу вэньсюэ фаньи лилунь? — Югуань «Вэньсюэ фаньи дэ шиисюэ юаньли» дэ исе вэньти (Почему герменевтика должна быть введена в теорию художественного перевода? — Некоторые вопросы о «Герменевтических принципах художественного перевода»). Шанхай: Шанхай вайгоуй дасюэ сюэбао, 1998. № 2. С. 7.
- Цянь Чжуншу. Гуаньчжуй бян (Ограниченные взгляды). Т. 1. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1979. С. 170–173.
- Чжан Лунси. Жэньчжэцзяньжэнь, чжичжэцзяньчжи — Гуаньюй чаньшисюэ юй цзешоумэйсюэ — Сяньдай сифан вэньлунь люэлань (О герме-

невтике и рецептивной эстетике: краткий обзор современных западных теорий) // Пекин: Душу, 1984. № 3. С. 86–95.

Чжан Лунси. Шэнь-шанди-цзочжэ: пин чуаньтун дэ чаньшисюэ (Божество, Бог, автор: комментарий к традиционной герменевтике) // Пекин: Душу, 1984. № 4. С. 106–114.

Чжан Жулунь. Лицзе: лишисин хэ юйяньсин — Чжэсюэ шиисюэ цзяньшу (Понимание: исторические и лингвистические характеристики — краткое введение в философскую герменевтику). Шанхай: Фудань сюэбао (Шэхуэй кэсюэ бань), 1984. № 6. С. 37–40, 57.

Чжан Ядун. Лицзе хэй чэнвэй кэнэн: шиисюэ лилунь дэ саныцы чжуаньсян (Как возможно понимание: три поворота герменевтических теорий) // Таншань: Хуабэй лигун дасюэ сюэбао (Шэхуэй кэсюэ бань), 2019. № 6. С. 6.

Чжэнъ Яньтун. Чаньшисюэ шицзяо ся дэ Бай Сяньюн цзыи яньцзю (Исследование самоперевода Бай Сяньюна с герменевтической точки зрения) // Сиань: Сианьянь вайгоуй дасюэ, 2019. С. 8, 63.

Шао Хун. Фаньи — дуй вайлай вэньхуа дэ чаньши (Перевод — интерпретация иностранной культуры) // Пекин: Чжунго фаньи, 1987. № 6. С. 8.

Юань Цзиньсян. Ичжун синьдэ фаньи вэньти — чаньи (Новый метод перевода — герменевтическая интерпретация) // Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю, 1987. № 3. С. 55.

Ян Унэн. Чаньши, цзешоу юй чуаньцаосин дэ сюньхуань — вэньсюэ фаньи дуаньсян (Круг интерпретации, восприятия и творчества — отрывистые мысли о художественном переводе) // Пекин: Чжунго фаньи, 1987. № 6. С. 4.

Ян Унэн. Шобувань дэ Фушидэ (О «Фаусте») // Тайюань: Минцзо синьшан, 1990. № 1. С. 53–56.

Янь Хунъюань. Хэ вэй цзешисюэ (Что такое герменевтика) // Пекин: Шицзеч жэсюэ, 1979. № 5. С. 73–74.

References

Garbovskiy N.K. (2007) Teoriia perevoda = Translation Theories. Moscow: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, p. 35 (In Russian).

Gabitova R.M. (1985) Universalnaia germenevtika Fridrikha SHleiermakhera Germenevtika istoriia i sovremennost = Universal hermeneutics of Friedrich Schleiermacher. Germenevtika: istoriya i sovremennost'. Moscow: Mysl, p. 115 (In Russian).

Liu Shirao. (2020) Germenevtika Sv. Avgustina po vzgljadam kitajskih issledovatelej = St. Augustine's Hermeneutics From the Perspectives of Chinese Researchers. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. No. 3, pp. 28–29 (In Russian).

Mishkurov E.N. (2015) Germenevtiko-perevodcheskij metodologicheskij standart v zerkale transdisciplinarnosti (CHast' I) = Hermeneutical methodological standard of translation in the mirror of transdisciplinarity (Part I). Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. No. 2, pp. 17–37 (In Russian).

Turyshcheva O.N. (2012) Teoriia i metodologiya zarubezhnogo literaturovedeniia = Theory and methodology of foreign literary criticism. Moscow: Flinta Nauka, p. 160 (In Russian).

蔡新乐, 郁东占. 为什么要将释义学引入文学翻译理论?——有关《文学翻译的释义学原理》的一些问题. 上海外国语大学学报, 1998 (02): 7.

Cai Xinle, Yu Dongzhan. (1998) Weishenme yao jiang shiyixue yinru wenxue fanyililun? — Youguan “Wenxue fanyi de shiyixue yuanli” de yixie wenti = Why Should Hermeneutics be Introduced into Literary Translation Studies? — Several Questions About “The Hermeneutic Principles of Literary Translation”. Shanghai: Shanghai waiguoyu daxue xuebao. No. 2, p. 7 (In Chinese).

何卫平. 奥古斯丁与西方解释学. 武汉大学学报, 2012 (3): 5.

He Weiping. (2012) Aogusiding yu xifang jieshixue = St. Augustine and Western Hermeneutics. Wuhan: Wuhan daxue xuebao. No. 3, p. 5 (In Chinese).

洪汉鼎. 诠释学与中国. 文史哲, 2003 (01): 9–11.

Hong Handing. (2003) Quanshixue yu zhongguo = Hermeneutics and China. Jinan: Wenshizhe. No. 1, pp. 9–11 (In Chinese).

潘德荣. 从神迹到智慧——诠释学探源. 世界哲学, 2006 (03): 43–48.

Pan Derong. (2006) Cong shenji dao zhihui — quanshixue tanyuan = From Miracles to Wisdom: Searching for the Source of Hermeneutics. Beijing: Shijie zhexue. No. 3, pp. 43–48 (In Chinese).

钱钟书. 管锥编. 第一册. 北京: 中华书局. 1979: 170–173.

Qian Zhongshu. (1979) Guanzhuibian = Limited Views. Volume 1. Beijing: Zhonghua shuju, pp. 170–173 (In Chinese).

邵宏. 翻译——对外来文化的阐释. 中国翻译, 1987 (06): 8.

Shao Hong. (1987) Fanyi — dui wailai wenhua de chanshi = Translation — the interpretation of foreign culture. Beijing: Zhongguo fanyi. No. 6, p. 8 (In Chinese).

西风. 阐释学翻译观在中国的阐释. 外语与外语教学, 2009 (03): 56–60.

Xi Feng. (2009) Chanshixue fanyiguan zai zhongguo de chanshi = The Interpretation of Hermeneutics in Translation Studies in China. Dalian: Waiyu yu waiyujiaoxue. No. 3, pp. 56–60 (In Chinese).

谢天振. 作者本意和本文本意——解释学理论与翻译研究. 外国语, 2000 (03): 60.

Xie Tianzhen. (2000) Zuozhe benyi he wenben benyi — jieshixue lilun yu fanyi yanjiu = The Author's Intention and Meaning of the Text: Hermeneutics Theory and Translation Studies. Shanghai: Waiguoyu. No. 3, p. 60 (In Chinese).

燕宏远. 何谓解释学. 世界哲学, 1979 (05): 73–74.

Yan Hongyuan. (1979) Hewei jieshixue = What is Hermeneutics. Beijing: Shijie zhexue. No. 5, pp. 73–74 (In Chinese).

杨武能. 阐释、接受与创造性的循环——文学翻译断想. 中国翻译, 1987 (06): 4.

Yang Wuneng. (1987) Chanshi, jieshou yu changzaoxing de xunhuan — wenxue fanyi duanxiang = The Cycle of Interpretation, Reception, and Creativity: Thoughts on Literary Translation. Beijing: Zhongguo fanyi. No. 6, p. 4 (In Chinese).

杨武能. 说不完的《浮士德》. 名作欣赏, 1990 (01): 53–56.

Yang Wuneng. (1990) Shuobuwan de “Fu shi de” = Cannot Talk Enough About Faust. Taiyuan: Mingzuo xinshang. No. 1, pp. 53–56 (In Chinese).

袁锦翔. 一种新的翻译文体——阐释. 外语教学与研究, 1987 (03): 55.

Yuan Jinxiang. (1987) Yizhong xinde fanyi wenti — chanyi = A New Style of Translation – explanatory interpretation. Beijing: Waiyujiexue yu yanjiu. No. 3, p. 55 (In Chinese).

张隆溪. 仁者见仁, 智者见智——关于阐释学与接受美学. 现代西方文论略览. 读书, 1984 (03): 86–95.

Zhang Longxi. (1984) Renzhejianren, zhizhejianzhi — guanyu chanshixue yu jieshoumeixue — xiandai xifang wenlun luelan = Different Views on Hermeneutics and Reception Aesthetics: A Brief Overview of Modern Western Literary Theories. Beijing: Dushu. No. 3, pp. 86–95 (In Chinese).

张隆溪. 神·上帝·作者: 评传统的阐释学. 读书, 1984 (02): 106–114.

Zhang Longxi. (1984) Shen, shangdi, zuozhe: ping chuantong de chanshixue = Gods, Lord and Author: A Commentary on Traditional Hermeneutics. Beijing: Dushu. No. 2, pp. 106–114 (In Chinese).

张汝伦. 理解: 历史性和语言性——哲学释义学简述. 复旦学报 (社会科学版), 1984 (06): 37–40+57.

Zhang Rulun. (1984) Lijie: lishixing he yuyanxing — zhexue shiyixue jianshu = Understanding: Historical and Linguistic characteristics: A Brief Introduction to Philosophical Hermeneutics. Shanghai: Fudan xuebao (shehui kexue ban). No. 6, pp. 37–40, 57 (In Chinese).

张亚东. 理解何以成为可能: 释义学理论的三次转向. 华北理工大学学报 (社会科学版), 2019 (06): 6.

Zhang Yadong. (2019) Lijie heyi chengwei keneng: shiyixue de sanci zhuanxiang = What Makes Understanding Possible: Three turns of Hermeneutical theories. Tangshan: Huabei ligong daxue xuebao (shehui kexue ban). No. 6, p. 6 (In Chinese).

郑艳彤. 阐释学视角下的白先勇自译研究. 西安外国语大学. 2019: 8+63.

Zheng Yantong. (2019) Quanshixue shijiaoxia de Bai Xianyong ziyi yanjiu = On Pai Hsien-Yung's Self-Translation From A Hermeneutic Perspective: A Case Study Of Taipei People. Xi'an: Xi'an waiguoyu daxue, pp. 8, 63 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Лю Шижао — аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-2, 1-й учебный корпус; shiraoliu@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR:

Liu Shirao — Postgraduate Student at the Department of Theory and Methodology of Translation, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. Leninskie gory, Moscow State University, GSP-2, 1st academic building; shiraoliu@gmail.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.